Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 7:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Owszem, ucisk\* ogłupia mędrca, a łapówka\*\* gubi serce.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) Lub: zastraszenie, groźba, ucisk, wymuszenie, wyłudzenie, szantaż, wyzysk. Wg G: fałszywe oskarżenie, συκοφαντία. Fałszywe oskarżenie ogłupia mędrca i zniszczy jego pełne zapału (l. energiczne, pełne animuszu) serce, συκοφαντία περιφέρει σοφὸν καὶ ἀπόλλυσι τὴν καρδίαν εὐτονίας αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: przekupstwo, מַּתָנָה (matana h), również: dar, prezent. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 23:8</x> [↑](#footnote-ref-4)